



**SAQB'ICHIL
-COPMAGUA-**

Coordinación de Organizaciones del Pueblo Maya

**ACUERDO SOBRE
IDENTIDAD Y DERECHOS
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS
VERSIÓN MAYA ILUSTRADA**

PUNTO 3
DEL
ACUERDO DE PAZ FIRME Y DURADERA

**Suscrito en la ciudad de México por
El Gobierno de Guatemala
y
La Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca**

31 de marzo de 1995

PROGRAMA UNIVERSITARIO DE
ESTUDIOS DEL GENIO U.N.A.M.

UNA PUBLICACIÓN DE:



**SAQB'ICHIL
-COPMAGUA-**

COORDINACION DE HUMANIDADES



Con el apoyo de los Programas de Dinamarca:

**-PRODECA- y
Proyecto Q'ANIL**

PROGRAMA UNIVERSITARIO DE
ESTUDIOS DE GENERO
"Biblioteca Rosario Castellanos"

Basado del Texto Original:

-Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas-

ADAPTACIÓN:

**COORDINACIÓN:
AJB'EY
Mariano Cox Chavajay**

**ILUSTRACIÓN:
KUKULKAN
Marvin Chirix Sotz**

**GUIONIZACIÓN:
XULB'AQ
Ramiro Batzín Chojoj**

Pueblo Maya

El movimiento maya, más conocido en las décadas pasadas como movimiento indígena, ha venido desarrollando su lucha por el respeto, promoción y ejercicio de los derechos fundamentales que tiene como pueblo claramente definido.

En el marco del proceso de paz nace SAQB'ICHIL-COPMAGUA- Coordinación de Organizaciones del Pueblo Maya de Guatemala, el día 11 de mayo de 1994.

SAQB'ICHIL con los aportes de las coordinaciones miembros, presentó un documento a las partes en la mesa de negociación (URNG y Gobierno) sobre los derechos del Pueblo Maya, con el nombre en K'iche': QASAQALAJ TZIJ, QAKEMON TZIJ, QAPACH'UUM TZIJ, el contenido de este documento en su mayoría pasa a formar parte del Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas.

Este Acuerdo sobre IDENTIDAD viene a reconocer los Derechos de los Pueblos Maya, Garífuna y Xinka. Por esta misma razón, SAQB'ICHIL-COPMAGUA- considera necesario divulgar este Acuerdo en una versión Maya Ilustrada y con un lenguaje sencillo, el que esperamos ayude a comprender el contenido del Acuerdo con mayor facilidad.

Esta versión tiene como base la vida de una familia Maya Mam, que desarrolla sus quehaceres diarios, cultivando la tierra, tejiendo y practicando sus costumbres.

BUENOS DIAS, ES HORA
DE DESPERTARSE...



BUENOS DIAS,
LEVÁNTENSE ESTE
DÍA ES ESPECIAL



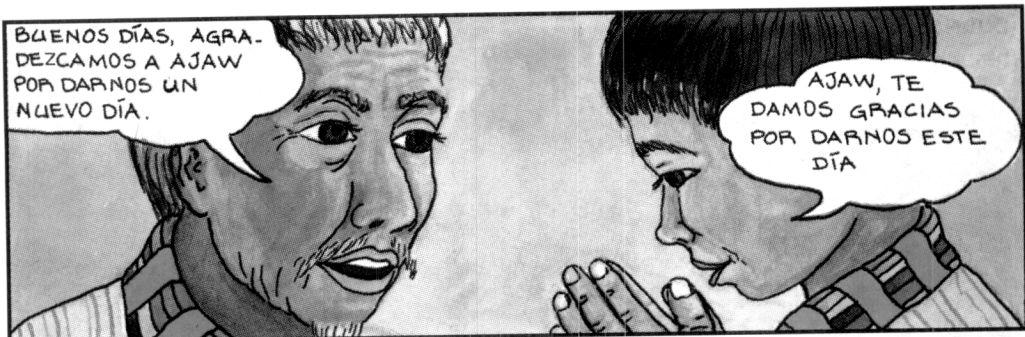
POR QUÉ
DICES ESTO
PAPÁ?

DORQUE VAMOS A PLA
TICAR SOBRE UN FOLLE
TO QUE HABLA SOBRE
NUESTROS DERECHOS



DEJEN DE PLATICAR,
APÚRENSE QUE EL
ABUELO SOL YA
SALIÓ





BUENOS DÍAS, AGRA-
DEZCAMOS A AJAW
POR DARNOS UN
NUEVO DÍA.

AJAW, TE
DAMOS GRACIAS
POR DARNOS ESTE
DÍA



BENDÍCENOS Y GUÍA A NUES-
TRO PUEBLO POR EL CAMINO
DE LA JUSTICIA Y
LA PAZ.

¿PAPÁ DE QUÉ
FOLLETO HABLABAS
HACE UN RATO?



DEL ACUERDO SOBRE IDENTIDAD
Y DERECHOS DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS



¿POR QUÉ NO SE-
GUIMOS PLATICANDO
EN EL DESAYUNO?



SI PORQUE YA TEN-
GO HAMBRE Y
QUIERO CONOCER
MÁS EL ACUERDO

COMO LES CONTABA
EL ACUERDO FUE
FIRMADO POR EL

¡¡¡ YA ERA TIEMPO !!! DESDE
HACE MÁS DE 500 AÑOS

SI PORQUE LOS
ARIFUNAS, XINKAS,
AYAS Y LADINOS,
CONFORMAMOS LOS 4
PUEBLOS QUE CONVIVI-
MOS EN GUATEMALA.

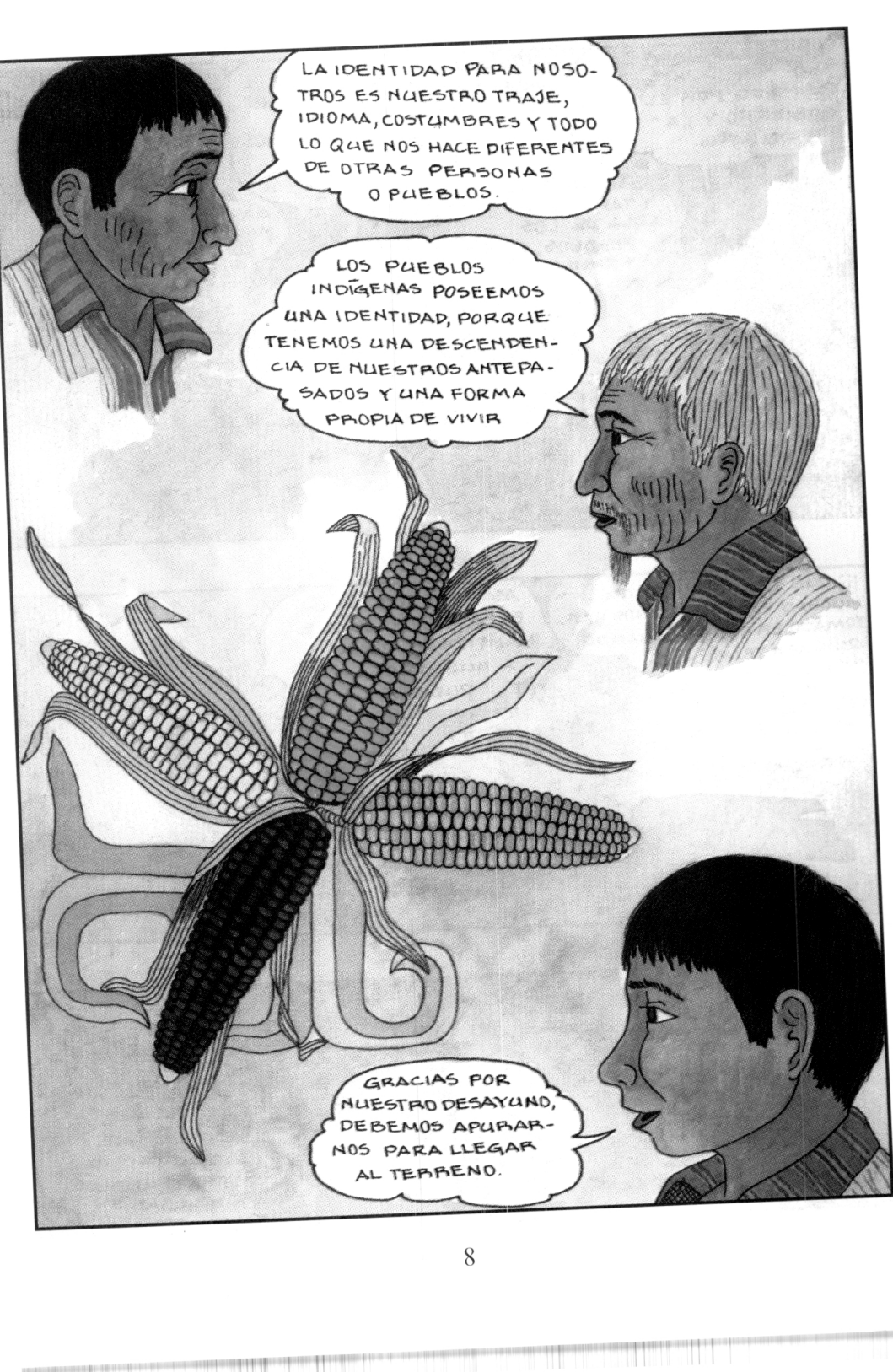
FE DE ERRATAS

Págs.	Díce	Debe decir
12 y 13	valores culturales	derechos culturales
13	son legales	son oficiales
13	ninos	niños

SE ACERCAN
LAS ELECCIO-
NES.

¿ PERO QUÉ DERECHOS
DIRECTAMENTE SON
LOS QUE CONTIENE?

RECONOCE
LA IDENTIDAD DE
LOS TRES PUEBLOS
INDÍGENAS EN
GUATEMALA.



LA IDENTIDAD PARA NOSOTROS ES NUESTRO TRAJE, IDIOMA, COSTUMBRES Y TODO LO QUE NOS HACE DIFERENTES DE OTRAS PERSONAS O PUEBLOS.

LOS PUEBLOS INDÍGENAS POSEEMOS UNA IDENTIDAD, PORQUE TENEMOS UNA DESCENDENCIA DE NUESTROS ANTEPASADOS Y UNA FORMA PROPIA DE VIVIR

GRACIAS POR NUESTRO DESAYUNO, DEBEMOS APURARNOS PARA LLEGAR AL TERRENO.



NOSOTRAS LLEGAREMOS A MEDIO DÍA CON EL ALMUERZO

CÚIDENSE, LAS ESPERAMOS ALLÁ

NO VAYAN A LLEGAR TARDE



DE CAMINO AL TERRENO LOS HOMBRES SEGUÍAN COMENTANDO...

CON ESTE ACUERDO SE TERMINARÁN LOS MALOS TRATOS QUE HEMOS SUFRIDO POR MÁS DE 500 AÑOS?

YO CREO, PORQUE HABLA DE QUE SE HARÁN LEYES CONTRA LA DISCRIMINACIÓN, LOS MALOS TRATOS, LAS HUMILLACIONES QUE NOS HACEN

TAMBIÉN DICÉ QUE SE DARÁ A CONOCER, POR MEDIO DE LA EDUCACIÓN, LA PRENSA, RADIO Y TELEVISIÓN.



PARA QUE ESTO SE CUMPLA SE FORMARÁN DEFENSORÍAS INDÍGENAS; PARA LAS PERSONAS POBRES. TENDRÁN ABOGADOS QUE LOS AYUDEN

PARA QUE NO SE QUEDE SÓLO EN PAPELES, NOSOTROS TENEMOS QUE EMPEZAR A PONERLO EN PRÁCTICA.

SE OYE BONITO, OJALÁ QUE NO SEAN COMO LOS CANDIDATOS QUE SÓLO OFRECEN Y OFRECEN Y NO CUMPLEN.

YO CREO QUE NO, PORQUE AHORA NUESTRO PUEBLO ESTÁ REPRESENTADO POR SUS ORGANIZACIONES, QUIENES ESTÁN TRABAJANDO DURO

MIENTRAS TANTO IXKIK Y SU MADRE SE PREPARABAN PARA REALIZAR LOS QUEHACERES DEL HOGAR SIN OLVIDAR LA PLÁTICA QUE HABÍAN INICIADO SOBRE EL ACUERDO QUE CONTIENE DERECHOS DE LA MUJER DIRECTAMENTE...

MADRE, YO ME QUEDÉ PENSANDO SOBRE LO QUE PLATICAMOS EN EL DESAYUNO

TU PAPÁ CONTÓ UN POCO LO QUE CONTIENE EL ACUERDO. DICE QUE TAMBIÉN RECONOCE LOS DERECHOS DE LA MUJER.

BUENOS DÍAS ABUELA. ¿A DÓNDE FUISTE TAN TEMPRANO ABUELA?

FUI A VISITAR A TATÍA, PORQUE ESTÁ MUY MALA.

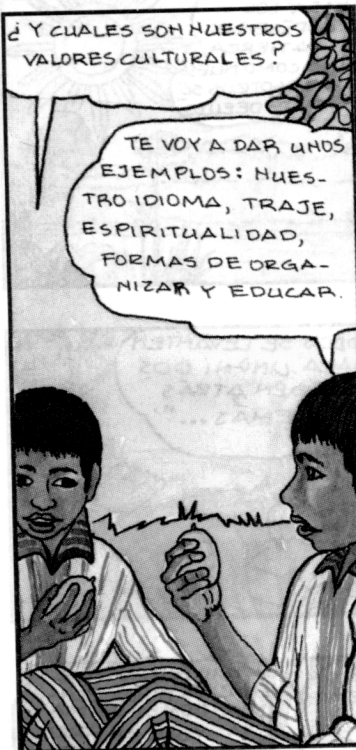
POBRECITA, AHORA ESTÁ SUFRIENDO LAS CONSECUENCIAS POR IR A TRABAJAR DE SIRVIENTA A LA CAPITAL



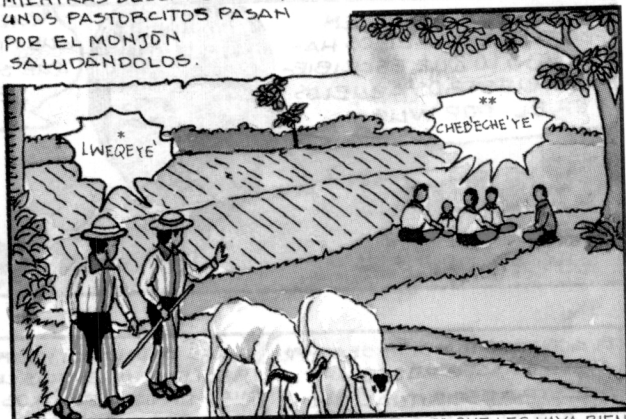
TERMINANDO LA ORACIÓN LLEGA KIKAB' TIO DE B'ALAM, ACOMPAÑADO DE SU HIJOKANEK





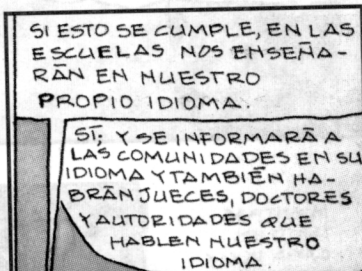


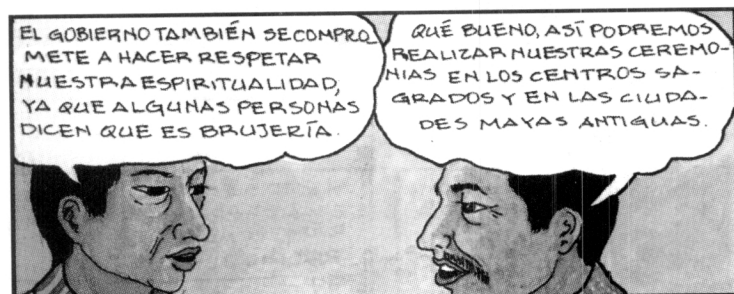
MIENTRAS DESCANSABAN, UNOS PASTORCITOS PASAN POR EL MONJÓN SALUDÁNDOLOS.



* ADIOS.

** QUE LES VAYA BIEN.







EN EL TERRENO CONTINUABAN SEMBRANDO Y PLATICANDO SOBRE EL ACUERDO...



ESO TENÍA QUE SER ASÍ, PORQUE SI SEGUIAMOS USANDO QUÍMICOS LO QUE ESTAMOS HACIENDO ES MATARNOS.







ES HORA DE QUE ECHEMOS A LOS CANASTOS LAS CODOAS DEL ALMUERZO... ¿YA TERMINASTE?

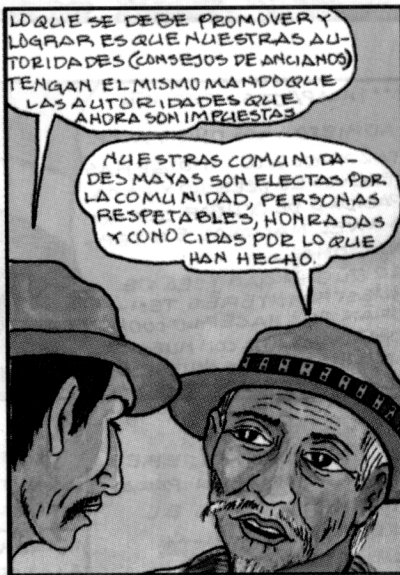
¡YA MANÁ! DONDE TIENE UNA SERVILLETA GRANDE, PORQUE AHORA SÍ TORTIE BASTANTE.

MIENTRAS TANTO EN EL TERRENO CONTINUAN PLATICANDO Y ENSEÑANDO AL NIÑO TÉCNICAS DE CULTIVO, PUES LA FORMA DE EDUCAR DEL PUEBLO MAYA ES VIVENCIAL...



SABIAN QUE LOS ALCALDES SE ESTÁN RELINIENDO CON OTROS, PARA TRATAR ASUNTOS Y UNIR ESFUERZOS PARA SALIR ADELANTE.

EL ACUERDO HABLE DE COMUNIDADES Y AUTORIDADES INDÍGENAS LOCALES.



LO QUE SE DEBE PROMOVER Y LOGRAR ES QUE NUESTRAS AUTORIDADES (CONSEJOS DE ANCIANOS) TENGAN EL MISMO MANDO QUE LAS AUTORIDADES QUE AHORA SON IMPUESTAS.

NUESTRAS COMUNIDADES MAYAS SON ELECTAS POR LA COMUNIDAD, PERSONAS RESPETABLES, HONRADAS Y CONOCIDAS POR LO QUE HAN HECHO.

ACTUALMENTE SE NOS HACE DE MENOS EN LA TOMA DE DECISIONES, EN CAMBIO EL ACUERDO HABLE DE AUTORIDADES MUNICIPALES Y LAS AUTORIDADES DE NUESTRAS COMUNIDADES, SON QUIENES DEBERÍAN GUIARNOS.

POR ESO DEBEMOS ESTAR INFORMADOS DE LO QUE SE ESTÁ HACIENDO, PARA QUE PODAMOS DEFENDER Y EXIGIR QUE NUESTRAS COMUNIDADES Y AUTORIDADES SEAN ELECTAS SEGÚN NUESTRAS COSTUMBRES.



OJALÁ SE HAGA DE ÉSTA FORMA, PORQUE NUESTRAS AUTORIDADES SÍ CONOCEN NUESTRAS NECESIDADES, MIENTRAS LOS QUE NOS IMPONEN Y DIRIGEN NO CONOCEN NUESTRAS NECESIDADES.

POR ESO EL ACUERDO HABLE DE UNA DESCENTRALIZACIÓN Y REGIONALIZACIÓN, LO QUE QUIERE DECIR, QUE LAS DECISIONES SERÁN TOMADAS DONDE ESTE EL PROBLEMA.





Y ESTO SE HARÁ CON LOS SERVICIOS DE SALUD, EDUCACIÓN Y CULTURA, SEGUN NUESTRAS COMUNIDADES LINGÜÍSTICAS.

TAMBIÉN RECONOCEN QUE POR MÁS DE 500 AÑOS, NOS HAN MARGINADO DICIENDO QUE SOMOS...



... INCAPACES. POR FIN ABRIERON LOS OJOS Y ACERTARON QUE LOS INDÍGENAS TENEMOS EL DERECHO Y LA CAPACIDAD DE OCUPAR CARGOS ANIVEL NACIONAL E INTERNACIONAL. LO QUE HAGAN Y SEA DE NUESTRO INTERÉS, TENDRÁN QUE HACERLO COORDINADAMENTE CON NUESTRAS ORGANIZACIONES QUIENES REPRESENTAN A NUESTRO PUEBLO

ESO QUIERE DECIR QUE TENDRÁN QUE CONSULTARLO CON LOS XINKAS, GARTFUNAS Y NOSOTROS.

EN CASA, LAS MUJERES SE PREPARABAN PARA SALIR A DEJAR EL ALMUERZO Y LA ABUELA LAS DESPEDÍA...

DE CAMINO AL TERRENO Y CARGANDO TODO LO NECESARIO PARA EL ALMUERZO IXKIK Y SU MADRE COMENTABAN...



QUE EL CREADOR ILUMINE SU CAMINO Y LLEGUEN SIN NOVEDAD.



PREGUNTEMOS A TU PAPÀ SI VA A IR A LAS REUNIONES QUE VANA HACER CON TODOS LOS VECINOS

VAYAMOS CON ÉL, ASI NOS ENTERAREMOS DE LO QUE VAN A HACER PARA QUE EL ACUERDO SE CUMPLA.



AL LLEGAR AL TERRENO, LOS HOMBRES SE ALEGRARON Y LAS MUJERES SONRIENTES SALUDARON

BUENAS TARDES ¿CÓMO PASARON LA MAÑANA?

-BUENAS TARDES- TRABAJANDO Y PLATICANDO SOBRE EL ACUERDO.

QUÉ CASUALIDAD NOSO- TRASTAMBIÉN



ES INTERESANTE EL ACUERDO... ¿VERDAD?


SÍ, ESTE ACUERDO SE LOGRÓ GRACIAS A LA LUCHA DE NUESTRAS ORGANIZACIONES, PORQUE SI NO HUBIERAN HECHO PROPUESTAS Y PRESIONADO NO SE HUBIERA LOGRADO NADA.

!!! VEN LO IMPORTANTE DE ESTAR ORGANIZADOS!!!



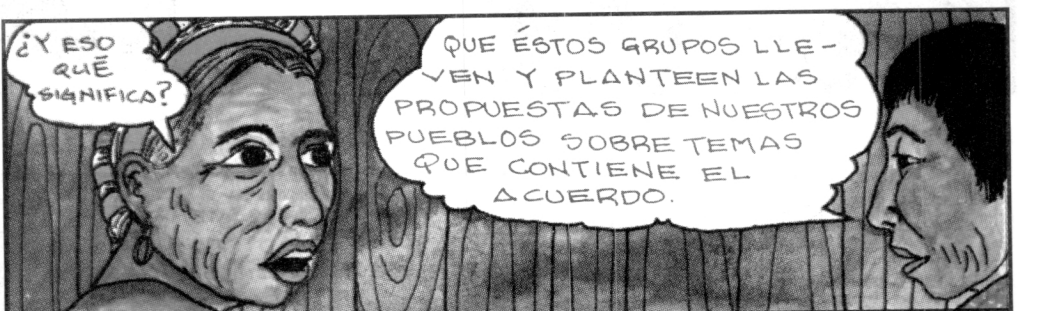
PERO DEBEMOS ORGANIZARNOS SEGÚN NUESTRA CULTURA, PORQUE DEBEMOS TOMAR EN CUENTA QUE NUESTRO PUEBLO MAYA TIENE SUS PROPIAS LEYES

A ESTAS LEYES LES LLAMAN DERECHO CONSUETUDINARIO, PERO NOSOTROS LE LLAMAMOS DERECHO MAYA




SI ABUELO, ES UNA DE LAS FORMAS EN QUE USTEDES NOS DEJAN SUS CONOCIMIENTOS Y SABIDURÍA

PERO PARA QUE ESTE ACUERDO SE PONGA EN PRÁCTICA SE TENDRÁN QUE CONFORMAR GRUPOS DE PERSONAS INDÍGENAS QUE NEGOCIEN CON EL GOBIERNO.




¿Y ESO QUÉ SIGNIFICA?

QUE ÉSTOS GRUPOS LLEVEN Y PLANTEEN LAS PROPUESTAS DE NUESTROS PUEBLOS SOBRE TEMAS QUE CONTIENE EL ACUERDO.



¿DE TODO LO QUE HABLAMOS SOBRE EL ACUERDO?

DE TODOS LOS TEMAS NO, DE ALGUNOS SÓLO SE PRESENTARÁN PROPUESTAS PARA CREAR O CAMBIAR LEYES.



¿Y QUIÉNES SON LOS ENCARGADOS DIRECTAMENTE?

LAS ORGANIZACIONES MÁS MIEMBROS DE LA ASAMBLEA DE LA SOCIEDAD CIVIL QUIENES LLAMAN A LAS OTRAS ORGANIZACIONES PARA QUE PARTICIPEM.



¡¡¡TAMBIÉN SE INVITARÁN A LOS HERMANOS GARIFUNA S Y XINKAS!!!

CLARO QUE SÍ, ELLOS TAMBIÉN. AHORA AGRADEZCAMOS A AJAW POR NUESTRA COMIDA. NOSOTROS NOS VAMOS A DESCANZAR PORQUE TENEMOS QUE MADRUGAR MAÑANA.



YO TAMBIÉN ESTOY CANSADO. BUENAS NOCHES TATA, BUENAS NOCHES NANA

BUENAS NOCHES...



PARA QUE EL ACUERDO SE HAGAN REALIDAD SE NECESITA PISTO, Y COMO ESTÁ EL PAÍS ¿SE PODRÁ?

EN EL ACUERDO SOLICITAN EL APOYO DE ORGANIZACIONES NACIONALES E INTERNACIONALES PARA QUE APOYEN.



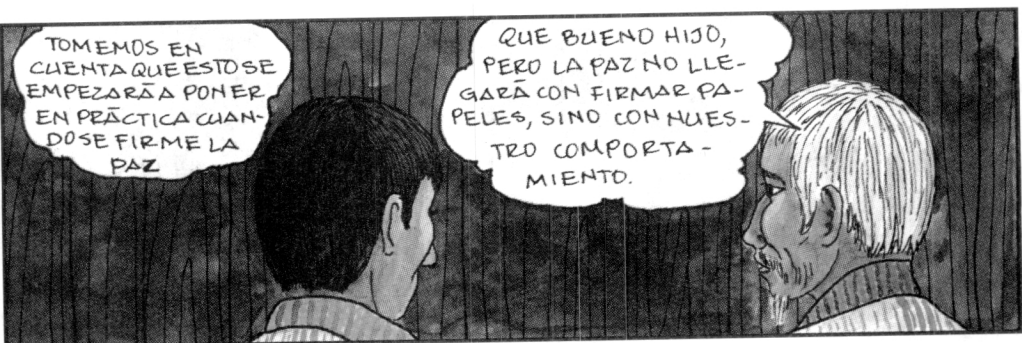
EL GOBIERNO TIENE LA OBLIGACIÓN Y SE HA COMPROMETIDO A VARIAS COSAS DIRECTAMENTE.

¿PERO SERÁ QUE EL AGENTE DE PISTO VA A QUERER PONER EN PRÁCTICA ESTO?



TAMBIÉN HAY GENTE SIN PISTO QUE NO NOS QUIERE Y NOS DISCRIMINA.

POR ESO SE DARÁ A CONOCER EN LAS COMUNIDADES, EN NUESTROS IDIOMAS MATERNOS Y EXISTENTES ORGANIZACIONES COMO NACIONES UNIDAS, "MINIQUILA" Y DERECHOS HUMANOS QUIENES TENDRÁN EL TRABAJO DE VER QUE SE CUMPLA.



TOMEMOS EN CUENTA QUE ESTO SE EMPEZARÁ A PONER EN PRÁCTICA CUANDO SE FIRME LA PAZ.

QUE BUENO HIJO, PERO LA PAZ NO LLEGARÁ CON FIRMAR PAPELES, SINO CON NUESTRO COMPORTAMIENTO.



TIENES RAZÓN, POR ESO DEBEMOS PORTARNOS BIEN Y PRACTICAR NUESTRAS COSTUMBRES.

ESTO HARÁ QUE SE CUMPLA EL ACUERDO Y TODOS NUESTROS DERECHOS QUE NO FUERON TOMADOS EN CUENTA.



BUENO HIJOS, AGRADECIMOS A AJAW POR DARNOS ESTE DÍA Y PORQUE ESTE ACUERDO SE PONGA EN PRÁCTICA Y LA PAZ LLEGUE PRONTO A NUESTRAS COMUNIDADES.



Este fue un día más de vida para una familia Maya, hermanos que por muchos años han sufrido la marginación, explotación, abandono y lo peor, han tenido que aguantar el dolor en silencio al no saber de sus padres, hermanos o familiares que desaparecieron o cayeron muertos por la guerra, que dejó huellas profundas en el corazón de nuestros pueblos y ahora se levantan para reconstruir su historia y proyectarse en la construcción del estado pluricultural y multilingüe.

PUEBLO XINKA

Es uno de los pueblos Indígenas que conforman Guatemala, habitan en la parte sur de Guatemala, en el departamento de Santa Rosa y Jutiapa; antiguamente habitaron Guazacapán, Escuintla, Taxisco, Tahuila, Texcuaco, Sinancantán, Nancinta, Ixguatán, Yupiltepeque, Altepek, Atiepek. Los Xinkas son un pueblo que tiene su propio idioma, traje y forma de vivir



PUEBLO GARÍFUNA

Pueblo descendiente de Arahucos, Caribes y esclavos africanos. En 1797 fueron traídos los primeros Garífunas a Centroamérica, provenientes de Yurumen-San Vicente.

Actualmente están asentados mayoritariamente en Honduras, El Salvador, Belice Livingston y Puerto Barrios.

Los Garífunas son un pueblo que tiene su propio idioma, traje, música y forma de vivir muy propio.



COORDINACIÓN DE HUMANIDADES



PROGRAMA UNIVERSITARIO DE
ESTUDIOS DE GÉNERO
"Biblioteca Rosario Castellanos"

2da. Edición revisada y corregida,
consta de 8,000 ejemplares
y fue realizada en la Editorial SAQB'E
2a. Av. 3-21, Zona 2, Chimaltenango
Tel/Fax. 839-2052 - Guatemala, C. A.

≡ B'aqtun, ≡≡ K'atun, ... Tun, — Winäq, ≡≡≡ Q'ij, ≡≡≡ Aj

IXIMULEW